

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ И ОРГАНИЗАЦИИ
ПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

М. А. МЕНЬШИКОВА

АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

справочник

Ответственный редактор
д-р экон. наук *С. М. Меньшиков*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Новосибирск • 1983

Меньшикова М. А. Английские экономические термины. Справочник.— Новосибирск: Наука, 1983.

В книге представлено около 17 тысяч важнейших экономических терминов, широко используемых в современных американских и других публикуемых на английском языке научных работах, научно-популярных статьях, газетных и журнальных материалах как по общеэкономической, так и по специальной экономической тематике.

Книга представляет интерес для ученых-специалистов, аспирантов и студентов, занимающихся проблемами экономики, а также для лингвистов, работающих в области современных экономических переводов.

ОТ РЕДАКТОРА

Предлагаемый читателю справочник подготовлен недавно скончавшейся Мариной Амазасповной Меньшиковой (1928—1979), кандидатом экономических наук, известным ученым в области мировой и американской экономики, автором ряда монографий и статей, которые внесли заметный вклад в советскую экономическую науку. Наиболее известны ее работы по аграрным проблемам, особенно капиталистическому накоплению в сельском хозяйстве и развитию агробизнеса в США.

Занимаясь изучением и переводом зарубежной экономической литературы, М. А. Меньшикова уделяла большое внимание проблеме адекватной передачи на русский язык английских экономических терминов. Значительный интерес привлек опубликованный в 1971 г. в Новосибирске под ее редакцией «Англо-русский промышленно-экономический словарь».

В последние годы своей жизни, находясь на работе в Организации Объединенных наций в Нью-Йорке, М. А. Меньшикова завершила данную книгу, в которой собраны русские аналоги около 17 тыс. английских экономических терминов.

Особое внимание уделено терминам, активно применяемым в документах и других изданиях международных организаций, прежде всего ООН, по экономическим вопросам. Работа над книгой является результатом систематического изучения современной американской экономической периодики, зарубежных монографий и справочников по экономическим вопросам. Широко использованы последние советские и многочисленные зарубежные публикации по экономической терминологии, в том числе общеэкономические и специальные словари и глоссарии. Главным критерием отбора терминов была их современность, употребляемость, частота появления в иностранных изданиях.

По роду своей работы в ООН М. А. Меньшикова была непосредственно связана с переводом и редактированием экономических и других документов. В ее книге получил определенное обобщение этот опыт. Были систематизированы термины, представляющие особую трудность для понимания и перевода. С этой целью изучались экономические публикации ООН за ряд лет, выпущенные на русском языке, а также их английские оригиналы или переводы. Были широко использованы терминологические издания экономического характера, подготовленные службами Секретариата ООН в Нью-Йорке и Отделения ООН в Женеве.

Работа в ООН позволяла также систематически получать консультации специалистов в различных областях. Это дало автору возможность в ряде случаев дать наиболее адекватное толкование терминов, возникших или получивших распространение в самые последние годы.

Значительная часть терминов, представленных в тексте, описывает экономические категории и понятия, а также объекты экономического наблюдения и анализа, которые встречаются в публикациях по мировому экономическому положению, международной стратегии развития, социально-экономическому прогнозированию мировой экономики, перестройке международных экономических от-

ношений. Читатель найдет здесь основную терминологию национальных счетов, прочей общеэкономической статистики, межотраслевого баланса, а также термины, широко применяемые при описании и анализе хозяйственной конъюнктуры, циклических колебаний, планирования, прогнозирования, положения на товарных рынках, структурных сдвигов в экономике, научно-технического прогресса, положения трудящихся.

Учитывая значительный размах и глубину кризисных явлений в кредитно-финансовой и валютной сферах капиталистической экономики, специальное внимание уделено терминам, встречающимся в документах по этим вопросам. В связи с этим большое место занимают в справочнике термины из сферы международных экономических отношений, международной торговли, валютно-финансовых и кредитных связей, а также специфические для советского читателя, но часто встречающиеся в зарубежной литературе термины финансовой и другой отчетности государственных организаций и частных фирм, в том числе термины из сферы бюджетной и бухгалтерско-ревизионной деятельности. Затронута терминология и в таких важных областях, как организационно-правовая и административная деятельность, имеющая отношение к экономике.

Все большее место в публикациях международных организаций занимает анализ опыта развития экономики реального социализма, взаимовыгодного сотрудничества в рамках социалистического содружества. Естественно, что соответствующая терминология нашла отражение в книге.

Обратим внимание на некоторые особенности методологии автора. Данная книга не является словарем в строгом смысле этого слова. Для удобства читателя термины расположены в алфавитном порядке, но многое в справочнике отличает его от словаря. Во-первых, термины, как правило, не объясняются (не растолковываются), а лишь даются их устоявшиеся адекватные значения в русском языке. В отдельных случаях, когда речь идет о терминах, введенных в обиход совсем недавно, наряду с предлагаемыми русскими аналогами приводится также краткое объяснение.

Во-вторых, все представленные в справочнике термины объединены в гнезда, каждому из них предшествует подзаголовок, в котором перечислены все относящиеся к нему ключевые слова. Это создает определенные дополнительные удобства в пользовании справочником, так как в словарях ключевые слова в явном виде не объединены в гнезда. Например, группе терминов, связанных со словом *custom* (обычай, привычка, заказ, клиентура), предпослан подзаголовок *custom-customs-customer-customized*. Это позволяет, например, отличить множественное число слова *custom* (обычай, привычки) от идентичного *customs* (таможня, таможенные пошлины), часто применяемого в единственном числе. Такой принцип соблюден и в том случае, когда гнездо состоит лишь из одного слова.

В-третьих, автор не стремился раскрыть все вариации значения ключевого слова в тех случаях, когда оно выступает в качестве существительного или глагола. Таким вариациям уделяется много места в словарях и дублирование их было бы нецелесообразным. В таких случаях автор ограничивается лишь некоторыми наиболее часто встречающимися словосочетаниями, либо такими, которые не нашли в словарях достаточное отражение.

Зато в справочнике многое сделано для расширения гнезд по принципу, который в словарях, как правило, не применяется. А именно, в гнезда включены варианты использования ключевого слова не только как существительного или глагола, но и в качестве прилагательного, что отражает одну из особенностей английского языка.

Поясним сказанное на примерах. Слово *cash* имеет основное значение «наличные деньги, кассовая или денежная наличность». Вместе с тем оно широко применяется как прилагательное в экономической литературе. В справочнике приведено более 30 таких терминов. Например, *cash allowance* (денежное содержание), *cash delivery* (наложенным платежом), *cash ratio* (норма ликвидности) и т. д. Слово *money* (деньги) также широко применяется как прилагательное; в справочнике дается более 40 таких сочетаний, не фигурирующих в соответствующем разделе экономического словаря.

Последовательное соблюдение указанного принципа в данной книге дает возможность читателю использовать ее не только для перевода, но и для более последовательного ознакомления с кругом терминов, в которых применяется то

или иное ключевое слово, а также постепенно постигать присущие английскому экономическому языку закономерности создания терминов. Это, несомненно, будет способствовать расширению представлений читателя о потенциальных возможностях применения данного слова в новых, подчас неожиданных экономических словосочетаниях, которые жизнь рождает постоянно.

Некоторые из приводимых терминов являются вспомогательными при характеристике процессов, происходящих в экономике. При этом часто используются слова, широко применяемые в неспециальном языке и имеющие в нем совсем иное, не обязательно сходное или близкое значение. В таких случаях автор приводит лишь их специфически экономическое значение, а также наиболее важные примеры, иллюстрации их применения.

Книга М. А. Меньшиковой предназначена для читателей, активно использующих зарубежную литературу в своей работе, она окажет большую практическую помощь всем заинтересованным в наиболее точном переводе и понимании английских экономических текстов.

*Доктор экономических наук,
профессор С. М. МЕНЬШИКОВ*

А

«А», group ~ группа «А» (в промышленности)

(to) abandon — abandonment

(to) abandon отменять, прекращать, отказывать(ся), покинуть; ~ convertibility прекратить свободный обмен валюты; ~ gold standard отойти от золотого стандарта; ~ price control отменить контроль над ценами

abandonment отказ принять (поврежденный) груз

(to) abate — abatement

(to) abate ослаблять, уменьшать, умерять, снижать (цену, налог и т.п.); уменьшать(ся), ослабевать

abatement уменьшение, ослабление, скидка, снижение, (юр.) аннулирование, ликвидация; pollution ~ меры по предотвращению и уменьшению загрязнения окружающей среды

ability — able

ability способность, умение, талант, дарование, правоспособность (юр.), компетенция; ~ (to) produce производственные возможности, производительность; inborn ~ с врожденные способности

able квалифицированный, способный, умелый; ~ -bodied физически годный, работоспособный

aboard

aboard погруженный на транспортное средство (судно, вагон, грузовик, самолет); (to) take ~ взять на борт, погрузить на судно

(to) abolish — abolishment — abolition

(to) abolish отменять, уничтожать, упразднять (обычай, учреждения); ~ a duty (a tariff, a tax) отменить пошлину (тариф, налог)

abolishment отмена, уничтожение, упразднение

abolition отмена, уничтожение, отмена рабства на юге США; ~ committee ликвидационная комиссия

absence — absentee — absenteeism

absence отсутствие, недостаток чего-либо, прогул, отлучка; ~ from work невыход на работу, прогул; ~ of personal responsibility обезличка; ~ of plan беспланиовость; ~ rate коэффициент невыхода на работу; leave of ~ отпуск

absentee уклоняющийся от чего-либо, отсутствующий; ~ landlord отсутствующий землевладелец (домовладелец, помещик); ~ owner отсутствующий владелец; ~ owner's farm ферма отсутствующего собственника (землевладельца)

absenteeism прогул, невыход на работу без уважительных причин, абсентизм (уклонение от посещений собраний, от участия в выборах и т.п.); ~ rate коэффициент невыхода на работу

(to) absorb — absorption

(to) absorb поглощать, осваивать, впитывать, потреблять; ~ ing capacity пропускная способность, абсорбционная способность

absorption освоение, поглощение, потребление; ~ capacity of a developing country абсорбционная способность развивающейся страны,

способность освоения инвестиций и иностранной помощи; ~ **of the market** емкость рынка; **petrodollar ~ problem** проблема абсорбции нефтедолларов, проблема освоения доходов от экспорта нефти

(to) abstain — abstinence

(to) abstain воздерживаться; ~ **from entering into contracts** воздерживаться от заключения договоров

abstinence воздержание (от потребления); ~ **theory** теория воздержания

abstract

abstract извлечение, резюме, выписка, краткий справочник; ~ **of account** выписка из счета; ~ **of statistics** краткая статистическая справка (обзор); **statistical** статистический сборник (ежегодник)

abundance — abundant

abundance изобилие, избыток, большое количество, множество

abundant изобилующий, обильный, имеющийся в избытке; ~ **ly** обильно, в большом количестве, с избытком; **over ~ supply** избыточное предложение

abuse — (to) abuse

abuse злоупотребление; ~ **of benefits** злоупотребление льготами; ~ **of credit** злоупотребление кредитом; ~ **of economic power** злоупотребление экономической мощью (властью)

(to) abuse злоупотреблять

(to) accelerate — acceleration

(to) accelerate ускорять(ся); ~ **ed depreciation** ускоренные амортизационные начисления, ускоренная амортизация; ~ **ing premium** прогрессивная премия; ~ **ing wage rate** прогрессивно-сдельная оплата труда

acceleration ускорение (темпов роста); ~ **coefficient** коэффициент акселерации, приростная капиталоемкость; ~ **factor** фактор акселерации, коэффициент акселерации; ~ **of growth** ускорение темпов роста; ~ **principle** принцип акселерации

(to) accept — acceptable — acceptance

(to) accept принимать, соглашаться, акцептировать (вексель); ~ **goods** принимать товар; ~ **an offer** принять предложение (офферту)

acceptable приемлемый, допустимый, годный; ~ **quality level** допустимая доля дефектных изделий, допустимый уровень качества, предельные допуски (стат.); ~ **quality range** допустимый интервал изменения качества

acceptance принятие, приемка, акцент, принятие к оплате; ~ **bank (house)** акцептный банк; ~ **credit** акцептный кредит, вексельный кредит; ~ **of work** приемка работ; ~ **test** приемное испытание; ~ **trials** приемочные испытания (оборудования, судна и т. д.); **banker's ~** банковский акцент

access — accession — accessorial — accessory

access доступ, подход, проход; ~ **to markets for commodities** доступ на рынки товаров; ~ **to technology** доступ к технологии

accession прирост, прибавление, пополнение, доступ, вступление (в должность), прирост рабочей силы (числа работающих) за определенный срок; ~ **rate** коэффициент пополнения рабочей силы

accessorial дополнительный, добавочный; ~ **services** дополнительные услуги перевозчиков грузов (хранение и т. д.)

accessory приспособление, комплектующая деталь, (*pl.*) принадлежности, вспомогательные приборы (оборудование), вспомогательный, дополнительный; ~ **work** подсобная работа

accident — accidental

accident несчастный случай, травма, случайность, авария, повреждение, катастрофа; ~ **experience** подверженность несчастным случаям; ~ **free** безаварийный; ~ **frequency rate** коэффициент производственного травматизма, число несчастных случаев на 1 млн. отработанных человеко-часов; ~ **insurance** страхование от несчастных случаев; ~ **prevention** предупреждение несчастных случаев, техника без-

опасности; ~ **preventatives** предохранительные надписи и метки, предохранительные средства, техника безопасности; ~ **rate** коэффициент производственного травматизма; ~ **risk** аварийность; ~ **severity rate** число рабочих дней, потерянных из-за производственного травматизма, в расчете на 1 тыс. отработанных человеко-часов; ~ **statistics** статистика несчастных случаев

accidental случайный, стихийный; ~ **damage to fixed capital** потери основного капитала из-за стихийных бедствий; ~ **loss** случайный убыток (*страх.*)

accomodate — accomodation

(to) **accomodate** приспособлять, устраивать, помещать, размещать, снабжать, компенсировать, удовлетворять, оказывать услугу; ~ **someone with money (loan)** дать деньги взаймы, предоставить кредит

accommodation ссуда, кредит, приспособление, удобство, помещение, услуга; ~ **unit** жилой дом; **credit** ~ ссуда, кредит, предоставление кредита; **harbour** ~ место в порту; **housing** ~ s жилье, жилое помещение; **office** ~ s служебные помещения

account — accountable — accountability — accountancy — accountant — accounting

account счет, отчет, основание, выгода, польза, причина, доклад, отзыв, мнение, оценка, клиент, финансы, (*pl.*) — государственный бюджет; ~ **book** счетная, бухгалтерская книга; ~ **department** бухгалтерия; ~ **document** счетный документ; ~ **equipment** счетный инвентарь; ~ **executive** исполнитель заказа; ~ **holder** владелец банковского счета; ~ **in one's custody** вверенный (кому-либо) счет, счет в доверительном распоряжении (чем-либо); ~ **s in use** действующие счета; ~ **of charges** счет расходов; ~ **s of the UN for the year...** (финансовая) отчетность ООН за ... год; ~ **s outstanding** сумма обязательств по счетам; ~ **s payable** счета к платежу; счета, подлежащие оплате; счета кредиторов, предстоящие выплаты; ~ **s payable liabilities** обязательства по счетам кредиторов; ~ **production** выписка счета; ~ **s receivable** счета к получению, счета, подлежащие

взысканию, счета дебиторов, предстоящие поступления; ~ **showing the status of** отчетность, отражающая состояние финансов (какого-либо фонда); ~ **valuation** смета; ~ **s with a long time to run** счета с длительным сроком погашения; **abstract of** ~ выписка из счета; **appropriation** ~ счет распределения прибылей, счет (выделенных) ассигнований; **balance of the** ~ сальдо счета, остаток на счете; **balance of payment** ~ счет платежного баланса; **basic** ~ **in balance of payments** основной счет платежного баланса; **blocked** ~ блокированный (замороженный) счет; **business** ~ s бухгалтерский учет, бухгалтерские счета; **capital** ~ счет капитала, счет операций с капиталом; **capital** ~ **balance** баланс (сальдо) движения капитала; **capital reconciliation** счет согласования операций по капиталу; **charge** ~ открытый кредит, кредит без обеспечения (в магазине, ресторане и т. д.); **checking** ~ **deposits** чековые вклады; **complete set of** ~ s законченная (полная) система счетов; **consolidated** ~ s сводные счета (родительской и дочерних компаний, филиалов и т. д.); **consolidation of** ~ s сальдирование счетов; **construction of a set of** ~ s построение системы счетов; **cost** ~ s счета издержек производства; ~ **controlling** ~ контрольный счет; **current** ~ счет текущих операций (в системе национальных счетов, в платежном балансе), обыкновенный счет, открытый счет, контокоррент, текущий счет (в банке); **current** ~ **balance** баланс (сальдо) по текущим операциям; **current** ~ **deficit** дефицит по текущим операциям; **current** ~ **positions** счета текущих операций; **current** ~ **sur lus** активное (положительное) сальдо по текущим операциям; **current** ~ **transactions** текущие операции; (to) **debit an** ~ провести по дебету; **domestic** ~ s внутренние счета, счета расчетов внутри страны; (to) **draw on an** ~ брать деньги со счета; **dummy** ~ условный счет; **external** ~ s платежный баланс, внешние расчеты, расчеты по операциям с иностранной; **general unit of** ~ s общая (единая) расчетная единица; **domestic product** ~ счет внутреннего продукта; (to) **file** ~ s публиковать (предоставлять властям) финансовую отчетность; **flow of funds** ~ s счета потоков капитала; **for** ~ of Mr. X за счет мистера X; **frozen** замороженный

(блокированный) счет; **imprest** ~ авансовые счета; **integrated national economic** ~ s единая система национальных экономических показателей; **international** ~ s международные счета, международные расчеты; **joint** ~ общий счет; **local** ~ s территориальные счета, местные счета; **(to) maintain the** ~ s вести счета; **major social** ~ s основные социальные счета; **money of** ~ расчетная денежная единица; **mortgage** ~ счет ипотечного долга; **national** ~ s национальные счета отдельных стран; **national** ~ for production национальный счет производства; **national** ~ s study исследование национальных счетов; **national economic** ~ s система национальных экономических показателей; **national income** ~ s счета национального дохода; **non-production** ~ s счета услуг, счета непроизводственной сферы; **on payroll** ~ по счету заработной платы; **on somebody's (your) own** ~ за чей-либо (ваш) собственный счет; **open market and foreign** ~ s счета открытого рынка и зарубежных стран; **operating** ~ s текущие счета; **other** ~ s **receivable and payable** поступления и выплаты по прочим счетам; **outlay** ~ s счета расходов; расходные статьи; **own** ~ **construction** собственное строительство (собственными силами предприятия), строительство хозяйственным методом; **personal** ~ **лицевой** счет; **(to) present the** ~ s представлять отчетность; **private commercial and financial** ~ счет частных коммерческих и финансовых операций; **product** ~ счет производства; **production** ~ s (for individual industries) производственные счета (отдельных отраслей); **profit & loss** ~ счет прибылей и убытков; **(to) reconcile** ~ s согласовывать счета; **(to) render an** ~ against представить (выставить) счет на...; **report on the** ~ доклад о состоянии (финансового) счета; **rest of the world** ~ счет расчетов с остальными странами мира; **rest of the world commodity** ~ баланс по товарным операциям с остальными странами мира, торговый баланс по операциям с остальными странами мира; **orders for Japanese** ~ заказы из Японии; **sales** ~ счет реализации; **savings** ~ сберегательный счет; **(to) settle an** ~ расплатиться по счету; **(to) set up an** ~ открыть счет; **standard** ~ s стандартные счета; **standardized system of national** ~ s

стандартизированная система национальных счетов; **statement of** ~ выписка из счета; **status of the** ~ состояние финансового счета, состояние финансов; **subsets of** ~ s подсистемы счетов; **surplus** ~ счет прибылей; **(to) suspend an** ~ временно закрыть счет, временно приостановить операции по счету; **System of National** ~ s (SNA) система национальных счетов (СНС); **transferable** ~ текущий счет; **uniform system of** ~ s единая система счетов

accountable ответственный, подотчетный, являющийся причиной

accountability отчетность, ответственность, подотчетность; **public** ~ публичная финансовая подотчетность

accountancy учет, бухгалтерский учет, хозяйственный учет, бухгалтерия, отчетность

accountant бухгалтер, счетовод, ревизор; ~ **officer** счетный работник, ревизор, бухгалтер; **certified** ~ дипломированный бухгалтер (ревизор); **chartered** ~ общественный бухгалтер (ревизор); **cost** ~ бухгалтер-калькулятор; **professional** ~ профессиональный бухгалтер, специалист-бухгалтер

accounting учет, отчетность, бухгалтерский учет, система учета; ~ **clerk** бухгалтерский работник, счетовод; ~ **device** средство учета; ~ **entry** запись в счете; ~ **(services) fee** вознаграждение за бухгалтерские услуги (услуги по счетоводству); ~ **framework** система счетов, система показателей учета; ~ **information** отчетная информация; ~ **machine** счетно-пишущая машина, счетно-табличная машина; ~ **mechanism** механизм учета; ~ **methods** методы бухгалтерского учета, бухгалтерские методы; ~ **period** отчетный период; ~ **practices** практика учета; ~ **price** расчетная цена; ~ **principles** принципы составления счетов, принципы учета, бухгалтерские принципы; ~ **procedure** метод (бухгалтерского) учета; ~ **records** бухгалтерский учет, материалы (данные) бухгалтерского учета; ~ **system** система учета, система счетов; ~ **unit** единица учета; **analytical** ~ аналитический учет; **business** ~ бухгалтерский учет; **credit** ~ кредитная бухгалтерская запись; **comparative** ~ сравнительный учет, ведение сравнительного учета; **conventional** ~ **methods** общепринятые (традиционные) бухгалтерские методы; **depreciation** ~ учет амортизацион-

ных отчислений, система учета амортизации; **double-entry social** ~ двойной учет операций по социальным счетам; **first-in-first-out** ~ (FIFO) система учета запасов ФИФО (т. е. по ценам в момент покупки товаров); **general** ~ общий бухгалтерский учет; **internal** ~ внутренняя (внутрифирменная) бухгалтерия (отчетность); **last-in-first-out** ~ (LIFO) система учета запасов ЛИФО (т. е. по текущим рыночным ценам); **loss** ~ бухгалтерский учет потерь; **mechanization of** ~ механизация учета; **methods of** ~ методы учета; **national** ~ aggregates совокупные показатели национальных счетов; **national ~ flows (in SNA)** потоки операций в системе национальных счетов (СНС); записи потоков операций в СНС; **national totals** ~ итоговые показатели национальных счетов; **national product** ~ исчисление национального продукта; **primary** ~ первичный учет; **private** ~ бухгалтерский учет; **salaries** ~ бухгалтерский расчет зарплаты; **social** ~ methods методы построения социальных счетов; **standard** ~ practices общепринятые бухгалтерские методы; **stock** ~ бухгалтерский учет материалов (запасов); **synthetic** ~ синтетический учет; **transfer** ~ внутрифирменная система расчетов (между родительской компанией и филиалами и дочерними компаниями); **unit of** ~ единица учета (счета), расчетная (денежная) единица

accrual — (to) accrue

accrual начисление, поступление, начисленный; ~ **basis (of accounting)** (бухгалтерский учет) по методу начислений; ~ **from trade transactions** поступления по внешнеторговым операциям; **tax** ~ с налоговые начисления, начисленные налоги;

(to) **accrue** увеличиваться, накапливаться, нарастать; ~ **ing income** вновь созданный доход; ~ **d items** начисления; ~ **d interest** наростшие проценты, начисленные проценты; ~ **d liabilities** срочные обязательства; (to) ~ **a right** приобретать право; ~ **d taxes** начисленные налоги, налоговые начисления

accumulation — accumulate — accumulative

accumulation накопление, собирание, скопление; **capital** ~ накопления капитала; **equity** ~ накопление

(прирост) собственных средств; **fixed capital** ~ накопление основного капитала; **gross** ~ валовое накопление; **in inventory** ~ накопление товарно-материальных запасов; **pecuniary** ~ с денежное накопление; **primitive** ~ первоначальное накопление; **non-productive** ~ непроизводственное накопление; **rate of** ~ норма накопления; **real** ~ реальное накопление

(to) **accumulate** накапливать, аккумулировать, накапливаться; ~ **d dividend** нераспределенные дивиденды; ~ **d interest** наростшие проценты; ~ **d stocks** накопившиеся запасы **accumulative** накапливающий, накапливаемый, ~ **saving** использованные прибыли в целях накопления, (ре)инвестирование прибыли

(to) achieve — achievement

(to) **achieve** достигать, достигать **achievement** достижение; **economic** ~ с достижения экономики; **scientific and technical** ~ с достижения науки и техники

(to) acquire — acquirement

(to) **acquire** приобретать, достигать, овладевать (каким-либо навыком и т. п.)

acquirement приобретение, овладение, приобретение знания (навыков)

acquisition — acquisitiveness

acquisition приобретение, присвоение, получение; ~ **of market power** установление господства на рынке; ~ **of technology** получение технологии; **mode of** ~ способ приобретения; **private** ~ частное присвоение, частное приобретение; **property** ~ **tax** налог на приобретение недвижимости **acquisitiveness** стяжательство, дух приобретательства

(to) acquit — acquittance

(to) **acquit** оправдывать, освобождать (от обязательства), выполнять (обязанность, обязательство), выплачивать долг, расплачиваться

acquittance освобождение (от ответственности, обязательства), квитанция, расписка в получении, уплата, погашение долга; ~ **roll** ведомость с расписками в получении заработной платы

across the board

across the board общий, повсеместный, сплошной, касающийся всех; ~ **reduction of duties** снижение пошлины на все товары, общее снижение пошлин; ~ **wage increase** общее повышение заработной платы (распространяемое на всех занятых, все предприятия, компании или отрасли)

action — active — activity — actual

action действие, поступок, мероприятие, деятельность, обвинение, иск; ~ **for damage** иск об убытках; ~ **for non-delivery** иск об убытках, причиненных непоставкой; ~ **of rescission** иск о расторжении (контракта, сделки); ~ **counter** ~ встречный иск; ~ **expansionary** ~ с меры, направленные на стимулирование роста; ~ **joint** ~ совместный иск; ~ **social** ~ с социальные мероприятия

active деятельный, действующий, активный, оживленный, энергичный, работающий; ~ **balance of trade (of payment)** активный торговый (платежный) баланс; ~ **competition** оживленная конкуренция; ~ **demand** оживленный спрос; ~ **proprietors** работающие предприниматели, работающие владельцы предприятий; ~ **storage** расходный материал, расходный склад; ~ **economically** ~ **population** самостоятельное население

activity деятельность, активность, деловая активность, оживление, занятие, род занятий, сфера экономической деятельности, отрасль; ~ **analysis** метод «исследования операций», линейное программирование; ~ **(ies) classification** классификация по видам (хозяйственной) деятельности; ~ **in the world market** оживление на мировом рынке; ~ **rates** показатели экономической активности (населения); ~ **all economic** ~ все сферы (области) хозяйственной деятельности; ~ **all service** ~ с все отрасли (сферы) услуг; ~ **basic** ~ с основные виды деятельности, основные отрасли; ~ **business** ~ деловая активность, конъюнктура; ~ **branch of** ~ отрасль деятельности; ~ **categories of** ~ с категории деятельности; ~ **commercial** ~ с торговая деятельность, коммерческая деятельность; ~ **economic** ~ с хозяйственная деятельность, экономическая деятельность, экономическая активность, конъюнктура; ~ **entrepre-**

neurial ~ предпринимательская деятельность; ~ **government** ~ с сфера экономической деятельности государства; ~ **industrial** ~ промышленная деятельность; ~ **interconnected** ~ с взаимосвязанные (сопряженные) виды хозяйственной деятельности; ~ **level of** ~ уровень (экономической) активности; ~ **level of business** ~ уровень деловой активности; ~ **main areas of** ~ главные сферы хозяйственной деятельности; ~ **operational** ~ с for development оперативная деятельность в целях развития; ~ **own-account** ~ с производство товаров или услуг для собственного использования; ~ **primary** ~ основной род занятий; ~ **product or income yielding** ~ с виды деятельности, создающие продукт или доход; ~ **production** ~ производственная деятельность; ~ **quick-yielding** ~ с сфера экономической деятельности с быстрой экономической отдачей; ~ **rising (falling) business** ~ повышение (понижение) экономической активности; ~ **seat of** ~ официальное местонахождение (компании), официальный адрес (компании); ~ **secondary** ~ побочные занятия; ~ **scope of** ~ сфера деятельности; ~ **set of** ~ с совокупность видов деятельности; ~ **technical assistance** ~ деятельность в области технической помощи; ~ **treatment of economic** ~ критерии определения видов экономической деятельности; ~ **useful serviceable** ~ полезная трудовая деятельность; ~ **work** ~ с трудовая деятельность

actual фактический, существующий, действительный, подлинный, наличный (*pl.*) — наличный товар; ~ **conditions of life** фактические условия жизни; ~ **capital** действительный капитал; ~ **cost(s)** фактические издержки; ~ **data** фактические данные; ~ **economic situation** текущее экономическое положение; ~ **hours** фактически отработанное время; ~ **market** фактическая сумма продаж, фактический оборот (реализация); ~ **s market** рынок наличных товаров (в отличие от срочного рынка); ~ **performance** фактическая производительность; ~ **price** текущая цена, настоящая цена; ~ **state of the market of...** текущее положение рынка...; ~ **value** действительная, фактическая стоимость; ~ **trading in** ~ с операции по торговле наличными товарами (в отличие от биржевой торговли товарами с срочной поставкой)

actuarial — actuary

actuarial страховой, актуарный, связанный со страховой статистикой; ~ **consultant** консультант-актуарий, специалист в области страховой статистики; ~ **equivalent** актуарный эквивалент, экспертно-статистический эквивалент; ~ **margin** актуарная (экспертно-статистическая) разница; ~ **mathematics** актуарная (страховая) математика; ~ **probabilities** статистические вероятности в страховании; ~ **reserves** страховые резервы; ~ **services** услуги по страхованию, страховые услуги; ~ **statistics** страховая статистика, статистика страхования; ~ **tables** актуарные таблицы; ~ **valuation** страховая (актуарная) оценка

actuary страховой статистик, актуарий

(to) adapt — adapted — adaptation

(to) **adapt** приспособлять, пригонять, прилаживать; ~ **ed technology** технология, отвечающая (приспособленная к) потребностям развивающихся стран

adaptation адаптация, приспособление, усовершенствование, внедрение (новой техники), принятие; ~ **of technology** приспособление технологии (к местным нуждам); **assimilation**, ~ **and reproduction of foreign technology** внедрение, приспособление и воспроизведение иностранной технологии

adequate — adequation

adequate соответствующий, пригодный, соразмерный, достаточный, отвечающий требованиям, компетентный, адекватный; ~ **allowance** достаточная скидка

adequation выравнивание, эквивалент

(to) add — adding — addition(s) — additional

(to) **add** прибавлять, присоединять, складывать; ~ **ed units of good** дополнительные единицы блага (товара)

adding увеличение, суммирование, сложение; ~ **machine** суммирующая машина; ~ **to the stock of goods** увеличение массы товаров

addition прибавление, добавление, суммирование, (*pl.*) прирост, до-

бавка, надбавки прирост основного капитала в результате реконструкции, пристройки к производственным помещениям; ~ **to capital** прирост капитала; ~ **to fixed assets and stocks** прирост основных фондов (основного капитала) и запасов; ~ **to price** наценка; ~ **s to structures** пристройки к зданиям и сооружениям; **gross** ~ **s to fixed capital** валовой прирост основного капитала; **net** ~ **s to assets** чистый прирост активов

additional добавочный, дополнительный; ~ (**extra**) **earnings** приработок; ~ **charges** накладные расходы, сверхсметные расходы, дополнительные расходы

adherence

adherence строгое соблюдение (правил, принципов и т. д.); ~ **to specification** соблюдение технических условий

adjournment

adjournment отсрочка (платежа)

(to) adjust — adjustable — adjuster — adjusting — adjustment

(to) **adjust** исправлять, приводить в порядок, улаживать, приспособлять, уточнять, согласовывать, выравнивать, приводить в соответствие, регулировать, отрегулировать, сглаживать (кривые) (*стат.*); (to) ~ **an account** исправить счет; ~ **ed data** скорректированные данные, данные с поправкой на...; ~ **ed for changes in prices** с поправкой на изменение цен; ~ **ed for seasonal variations** с поправкой на сезонные колебания; ~ **ed index** индекс с поправкой на..., скорректированный индекс; (to) ~ **international payments** уточнять (согласовывать) взаимные расчеты по международным платежам; (to) ~ **output to capacity** соразмерить выпуск продукции с производственной мощностью; ~ **ed total** итог с поправками, окончательный итог; **seasonally** ~ **ed** с поправкой на сезонные колебания с учетом сезонных колебаний; **trend** ~ **ed index** индекс с поправкой на тренд

adjustable регулируемый, приспособляемый, уточняемый, безразмерный

adjuster монтажник, сборщик, наладчик, регулировщик; **bank** ~ старший банковский клерк

adjusting внесение поправок, приспособление; регулирующий, установочный, сборочный; ~ **(smoothing) of curves** сглаживание (выравнивание) кривых; ~ **shop** сборочная мастерская, монтажный цех

adjustment исправление, улаживание, приспособление, перестройка, уточнение, поправка, регулирование, выверка, согласование, приведение в соответствие, корректив, корректировка; ~ **coefficient** поправочный коэффициент; ~ **for chances in the quality of the labour force** поправка на изменение качества рабочей силы; ~ **for education** поправка на образование; ~ **(s) in data** согласование (уточнение, корректировка) данных, внесение поправок в данные; ~ **process** процесс приспособления (перестройки); ~ **s of benefits in respect of cost-of-living changes** коррективы размера пособий в связи с изменениями стоимости жизни; ~ **of claims** урегулирование претензий; ~ **rules** правила внесения поправок; ~ **s to figures** поправки к данным; ~ **to market change** приспособление к изменениям на рынке; ~ **to quality difference** поправка на разницу в качестве; ~ **tables** таблицы для пересчета, переводные таблицы; ~ **technique** метод поправок; **additional annual index** ~ дополнительный ежегодный корректив к индексу; **anticipated** ~ **s** предполагаемые коррективы (поправки); **automatic** ~ автоматическое регулирование, автоматическое приспособление; **automatic** ~ **of the economy** автоматическое (само) регулирование экономики; **automatic** ~ **s of outlays** автоматическое регулирование расходов; **base of the post** ~ **system** база системы коррективов по месту службы; **cost-of-living** ~ **s** коррективы на дороговизну; **downward** ~ поправка в сторону уменьшения; **for the purpose of** ~ **s** в целях внесения коррективов; **inventory valuation** ~ **s** поправки на изменение в стоимости (переоценку) товарно-материальных запасов; **non-pensionable post** ~ **s** не учитываемые при назначении пенсий коррективы; **price** ~ **s** регулирование цен, изменения в ценах; **post** ~ корректив по месту службы; **rolling** ~ небольшие колебания конъюнктуры; **structural** ~ структурное приспособление; **system of** ~ **s to benefits in payment** система коррективов в отношении размера выплачи-

ваемых пособий; **transitional** ~ временный (переходный) корректив; **upward** ~ поправка в сторону увеличения

(to) administer —

(to) **administrate** — **administration** — **administrative** — **administrator**

(to) **administer** управлять, вести (дела), снабжать, оказывать помощь, осуществлять контроль; ~ **ed prices** регулируемые цены, цены вне условий свободной конкуренции, монопольные цены

(to) **administrate** управлять, контролировать

administration администрация, управление (делами), министерство, правительство, административно-хозяйственная работа, руководство; ~ **expenses** административные расходы; ~ **of the budget** исполнение бюджета; ~ **of import restrictions** применение (регулирование) импортных ограничений; ~ **of quotas** применение (регулирование) квот; **mine** ~ **personnel** ~ управление кадрами, «человеческие» отношения в промышленности; **public** ~ государственное управление, государственно-административная деятельность; управление государственными предприятиями

administrative административный; административно-хозяйственный; исполнительный (о власти); ~ **action** решение совета директоров компании, решение руководства организации; ~ **division** политико-административное деление, административная единица; ~ **expenditures (expenses)** административно-хозяйственные расходы, управленческие расходы; ~ **personnel** административный персонал; ~ **process** процесс управления; ~ **revenues** административные поступления (доходные статьи); ~ **staff** административный персонал; ~ **work** управленческий труд

administrator администратор, чиновник, (*pl.*) административный персонал; **public** ~ **s** государственный административный персонал, государственные чиновники

(to) **admit** — **admission**

(to) **admit** допускать, признавать, разрешать, впускать; ~ **a claim** со-

гласиться со справедливостью претензии

admission допущение, доступ, вход, разрешение; **temporary** ~ временный беспопытный ввоз; ~ **fee** вступительный взнос



advance — (to) **advance** — **advanced** — **advancement** — **advantage**

advance успех, прогресс, улучшение, повышение, аванс, кредит, достижение; ~ **account** авансовый отчет; ~ **insurance premiums** авансовые страховые премии; ~ **payment** авансовый платеж; ~ **in price** повышение цены; ~ **money** задаток, аванс; ~ **s to individuals** авансы частным лицам; ~ **s to the Working Capital Fund** авансы, вносимые в фонд оборотных средств; **cash** ~ **s** авансы наличными; (to) **make** ~ вносить аванс, делать предложение; **outstanding** ~ **s** непогашенные авансы; **scientific** ~ **s** достижения науки; **short-term capital** ~ **s to the rest of the world** краткосрочные займы, предоставленные остальным странам мира; **technical** ~ технический (научно-технический) прогресс; **technological** ~ научно-технический прогресс, развитие техники, техническое развитие

(to) **advance** делать успехи, развиваться, продвигать(ся) (по службе), повышать(ся) (в цене), выдвигать (предложение, возражение), платить авансом, ссужать деньги, увеличиваться, расти; ~ **from the fund** финансировать из фонда, заимствовать средства из фонда; ~ **money** авансировать; ~ **money to an enterprise** авансировать предприятие

advanced передовой, развитый, выдвинутый вперед, авансированный; ~ **capital** авансированный капитал; ~ **goods (manufactures)** товары высокой степени обработки; ~ **industrial countries** промышленно развитые страны; ~ **industrial economy** промышленно развитая страна; страна, развитая в промышленном отношении; страна с развитой промышленностью; ~ **industries** передовые, современные отрасли; ~ **method** передовой метод; ~ **nations** развитые страны; ~ **technology** передовая технология; ~ **technology manufactures** изделия, требующие применения современной технологии

advancement продвижение, успех, прогресс, рост; **economic** ~ экономический прогресс, экономическое

развитие; **material** ~ рост материального благосостояния общества

advantage преимущество, благоприятное положение, выгода, польза; **principle of comparative** ~ принцип сравнительного (относительного) преимущества; **protected** ~ **s** гарантированные преимущества

(to) **advertise** — **advertising** — **advertisement**

(to) **advertise** помещать объявление, рекламировать; ~ **for something** давать объявление о чем-либо, рекламировать; ~ **d goods** рекламируемые товары

advertising реклама, рекламное дело; ~ **agency** специализированное рекламное предприятие; ~ **as an industry** реклама как отрасль экономики; ~ **costs** издержки рекламы; ~ **expenses** затраты на рекламу; ~ **man** специалист по рекламе; ~ **manager** управляющий по рекламе

advertisement реклама, объявление

adverse

adverse неблагоприятный, пассивный, противоположный; ~ **balance** пассивный баланс; ~ **balance of trade** пассивный торговый баланс; ~ **change in price** изменение цен в неблагоприятную сторону (в обратную сторону); ~ **movement** движение в обратном направлении; ~ **party** противоположная сторона (в контракте)

advice — (to) **advise** — **adviser** — **advisory**

advice извещение, уведомление, совет; **credit** ~ кредитная нота; **dispatch** ~ извещение об отправке; **payment** ~ извещение (уведомление) о платеже; **shipping** ~ уведомление об отгрузке; (to) **advise** уведомлять, сообщать, извещать, советовать

adviser консультант, советник; **Council of Economic** ~ **s** Совет экономических консультантов при президенте США; **legal** ~ юрисконсульт; **scientific** ~ научный руководитель (аспиранта, студента); **technical** ~ технический консультант

advisory консультативный, совещательный; ~ **board** консультативный совет; ~ **committee** консультативный комитет, совещательный комитет

affiliate — (to) affiliate — affiliation

affiliate дочернее предприятие, филиал; **(to) affiliate** сливать, присоединяться, присоединять (предприятие); **~ d (branch) company** филиал, дочерняя компания

affiliation членский состав, принадлежность к партии

after—

after— после, последующий; **~ effect** последствие; **~ payment** платежа, последующий платеж; **~ sales service** послепродажное обслуживание; **~ sight** после предъявления; **~ tax profits** прибыли после уплаты налогов; **~ tax remuneration (salary, wage)** вознаграждение (оклад, зарплата), после выплаты (вычета) налогов

age

age возраст, срок службы; **the ~ d** престарелые; **~ composition** возрастной состав, возрастная структура; **~ of equipment** срок службы оборудования; **~ d population** население старших возрастных групп; **~ pyramid** возрастная пирамида (*stat.*)

agency — (to) agency — agent

agency действие, деятельность, сила, фактор, функция, агентство, орган, учреждение, организация, средство, содействие, посредничество; **employment** ~ служба занятости; **procurement** ~ заготовительная (закупочная) организация, организация по снабжению; **regulatory ~ s** органы государственного регулирования; **specialized ~ s** специализированные учреждения; **statistical ~** статистическое управление

(to) agency выполнять обязанности представителя (агента)

agent деятель, агент, представитель, посредник, доверенное лицо; **~ of independent status** агент с независимым статусом; **forwarding ~** агент-экспедитор; **general ~** генеральный агент; **handing ~** агент по погрузке-выгрузке, агент-распорядитель, транспортный агент; **general commission ~** комиссионер; **sales ~** агент по сбыту

aggregate — (to) aggregate — aggregation — aggregative

aggregate совокупность, агрегат, соединение, (*pl.*) сводные показатели, итоговые данные, агрегатные величины, укрупненные показатели, комплексные категории, общий, совокупный, агрегатный, собранный вместе, весь, составной, синтетический; **~ analysis** анализ, основанный на использовании агрегатных категорий; **~ amount** итог, общая сумма; **~ approach** общий подход; **~ capacity** совокупная мощность; **~ consumption expenditure** общая сумма расходов (совокупные расходы) на потребление; **~ demand** совокупный спрос; **~ domestic investment** общая сумма капитальных вложений (совокупные капитальные вложения) внутри страны; **~ index** агрегатный индекс (*stat.*); **~ membership** общее число членов; **~ of firms** совокупность фирм; **~ output** общий объем продукции, совокупная продукция; **~ product** совокупный продукт; **~ production function** агрегатная производственная функция; **~ quantity** суммарное количество; **~ supply** совокупное предложение; **~ table** составная (сводная) таблица; **~ total** общая сумма; **~ valuations** совокупные оценки; **~ workers** общее число рабочих; **basic ~** укрупненный базисный показатель, основной укрупненный показатель; **components of ~ s** составные части совокупных показателей; **main ~** основной синтетический показатель; **monetary ~ s** денежная масса; **national accounting ~ s** совокупные показатели национальных счетов

(to) aggregate агрегировать, собирать в одно целое, собираться, приобщаться (к организации)

aggregation агрегирование, агрегат, скопление, масса, собрание; **approximated ~** приближенное агрегирование; **level of ~** уровень агрегирования, уровень агрегации

aggregative агрегатный; **~ index member** агрегатный индекс (*stat.*)

agio

agio лаж, ажю, приплата к установленному курсу или нарицательной цене

(to) agree — agreement

(to) agree соглашаться, улаживать-
ться, договариваться; ~ **on price** до-
говориться о цене, сойтись в цене;
~ **d price** согласованная цена; ~ **d**
and liquidated damages согласован-
ные (оговоренные) и заранее оценен-
ные убытки

agreement соглашение, договор,
контракт, согласие; ~ **of lease** кон-
тракт на аренду; ~ **s on debt cancel-**
lation, moratorium, rescheduling or
interest subsidization соглашения об
аннулировании долгов, моратории,
пересмотре условий погашения или
субсидирования процентов; ~ **on in-**
dustrial property соглашение о про-
мышленной собственности; **air tran-**
sport ~ соглашение в области воз-
душного транспорта; **bilateral ~ on**
labour recruitment двустороннее со-
глашение о найме рабочей силы; **col-**
lective bargaining ~ коллективный
договор; **commodity ~ s** товарные со-
глашения; **commodity stabilization ~ s**
соглашения о стабилизации товар-
ных рынков; **complementary ~ s** вза-
имодополняемые соглашения; **double**
taxation ~ соглашение о двойном на-
логообложении; **establishment ~** со-
глашение (контракт) об учреждении
(компании, акционерного общества);
horizontal ~ горизонтальное согла-
шение; **international commodity ~ s**
международные товарные соглаше-
ния; **International Wheat ~** Междуна-
родное соглашение о пшенице; **li-**
censing ~ лицензионное соглашение;
model ~ типовое соглашение; **part-**
nership ~ договор о товариществе
(партнерстве); **patent ~** патентное со-
глашение; **(to) satisfy an ~** выпол-
нить договор; **trade ~** соглашение в
области внешней торговли, внешне-
торговое соглашение, договор о внеш-
ней торговле; **union ~ s on wages,**
hours and working conditions коллек-
тивные договоры о заработной плате,
продолжительности рабочего дня и
условиях труда; **working ~** согла-
шение о сотрудничестве

agricultural — agriculture —
agro-(agri-)

agricultural сельскохозяйственный,
земледельческий, аграрный; ~ **cap-**
ital аграрный капитал; капитал, вло-
женный в сельское хозяйство; ~ **co-**
operative сельскохозяйственный коопе-
ратив; ~ **economist** специалист по

экономике сельского хозяйства;
~ **employment** число (численность) ра-
ботающих (занятых) в сельском хо-
зяйстве; ~ **engineer** специалист по
сельскохозяйственной технике;
~ **engineering** сельскохозяйствен-
ное машиностроение; ~ **experiment**
stations сельскохозяйственные опы-
тные станции; ~ **extension service**
служба по распространению сельско-
хозяйственных знаний; ~ **extension**
workers сотрудники службы по рас-
пространению сельскохозяйствен-
ных знаний; ~ **implements** сельско-
хозяйственная техника; ~ **invest-**
ment капиталовложения в сельское
хозяйство (в сельском хозяйстве);
~ **non-food products** непродоволь-
ственное сельскохозяйственное сы-
рье; ~ **output** сельскохозяйствен-
ное производство, сельскохозяй-
ственная продукция; ~ **prices** цены
на сельскохозяйственную продук-
цию; ~ **procurement prices** гото-
вительные цены на сельскохозяй-
ственную продукцию; ~ **productivi-**
ty производительность труда в сель-
ском хозяйстве; ~ **unemployment**
безработица в сельском хозяйстве
agriculture сельское хозяйство,
земледелие; ~ **and fisheries** сельское
хозяйство и рыболовство; ~ **and**
related industries сельское хозяйство
и смежные отрасли; **commercial ~**
товарное сельскохозяйственное про-
изводство; **extensive ~** экстенсивное
сельское хозяйство; ~ **subsistence ~**
натуральное (примитивное) сельское
хозяйство

agro- (часть сложного слова, ука-
зывающая на связь с сельским хо-
зяйством); ~ **based industries** отрас-
ли агропромышленного комплекса;
отрасли, сопряженные с сельским
хозяйством; ~ **business** агробизнес,
агропромышленный комплекс в эко-
номике; ~ **industrial** агропромышлен-
ный (комплекс в экономике), агро-
промышленная (кооперация)

aid

aid помощь, помощник, (*pl.*) вспо-
могательные средства, пособия; ~ **s**
and appliances материальные средст-
ва, приспособления; ~ **-tying** обус-
ловливание помощи; **budgetary ~** по-
мощь в поддержку бюджета, бюджет-
ная помощь; **budgetary ~ allocations**
бюджетные ассигнования на по-
мощь; **capital ~ for economic deve-**
lopment помощь в форме предостав-